

13

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.

*Der Präsident.**p*Бла - го - да - римъ,
*Wir dan-ken dir,*за - дум - чи - ва - я
*ge-dan-ken-vol-le*Ме - ри,
*Ma-ry,*бла - го - да -
*wir dan-ken**pp*римъ
*dir*за жа-лоб-ну-ю пѣс-ню!
*für dein weh-mü-thig Lied-chen!*Въ дни
*Man*преж-ні-е чу-ма та-ка-яжъ
*sieht, vor Zei-ten hat die glei-che*вид - но
*Pla-ge*хол-мы и
*auch eu-re*до - лы
*Thä-ler,*ва-ши по-сѣ - ти - ла,
*eu-re Höhn be-sucht,*и раз - да -
*auch da er-**mf*ва - лись жал-кі-я сте - на - нья
*schall-te jam-mer-vol-les Stöh-nen*по бе-ре-гамъ
*vom U-fer al-*по-то-ковъ и ручь-
ler Bä-che, Flü-sse,

mf *largamente*

евъ. бѣ - - - гу - щихъ ны - нѣ ве - се-ло и мир - но
 Strö - me, die heut am Ta - ge froh und friedlich rau - schen

f

сквозь дикій край тво - ей зе-мли род - ной;
 durchswilde Land, das dei-ne Hei - math ist;

14 *p*

и мрач - ный годъ, въ ко-то - рый па - ло столь - ко от -
 dies Schre - ckens - jahr, in dem als O - pfer fie - len so

важ - ныхъ, добрыхъ и пре - крас - ныхъ жертвъ, ед - ва ос -
 zahl - los vie-le Menschen jung und alt, ver-ges - sen

mf

та - виль па-мять о се - бѣ въ ка - кой ни - будь про - стой пас -
 ist es, und die einzige Spur blieb kaum zu - rück in die - sem

ту - шней пѣс - нѣ, у - нылой и при - ят - ной...
 Hir - ten - san - ge, weh - müthig, ernst und in - nig...

mf

Нѣтъ. ни-что такъ не пе - чалитъ насъ сре - ди ве - се - лій, какъ том-ный.
 Nein, nichts macht in - mit - ten fro - hen Ju - bels uns so trau - rig, als mü - der

p

15 Andantino. $\text{♩} = 88.$

сердцемъ пов-то-рен - ный звукъ.
 Klang, bei dem das Herz er - bebt.

p

МЕРИ. *Mary.*

p

О, ес-либъ ни-ког-да я не пѣ-ва-ла внѣ хи-жи-ны ро-ди-те-лей сво-
O, hätt'ich nim-mer anders-wo ge-sungen, als wie daheim, am vä-ter-li-chen

ихъ! О - ни сво-ю лю-би-ли слу-шать Ме-ри: са-мой се-бѣ я,
Heerd. Die El-tern hör-ten ger-ne ih-re Ma-ry: zu-wei-lenscheint es

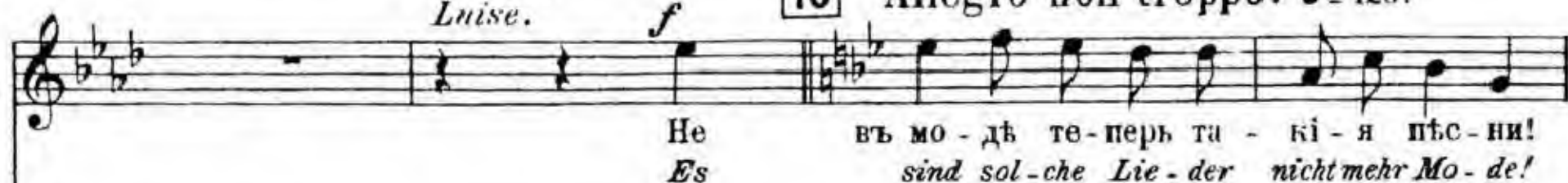
ка-жет-ся, вни-ма-ю, по-ю-щей у ро-ди-ма-го по-ро-га.
mir, ich hö-re sin-gen mich sel-ber an des El-tern-hau-ses Schwel-le.

Мой го-лосъ сла-ще былъ въ то время: онъ былъ го-до-сомъ не-
Viel süs-ser klang die Stim-me da-mals: weil mein Herz noch vol-ler

ЛУИЗА.
Luise.

16

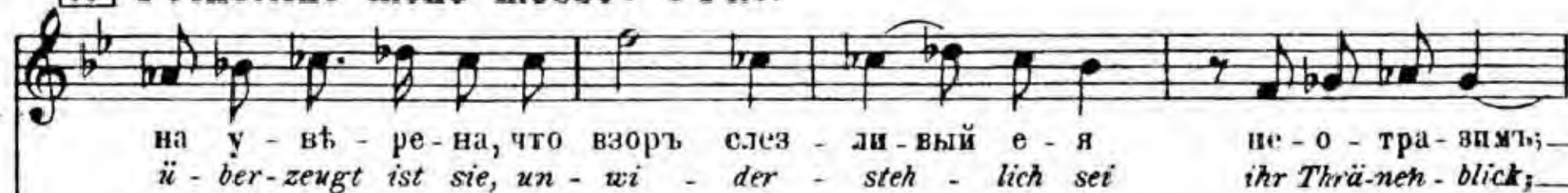
Allegro non troppo. ♩ = 120.

ВИН - НО - СТИ.
Unschuld war.

Allegro non troppo. ♩ = 120.



17 Pochettino meno mosso. ♩ = 112.



а ес-либъ то-же о смѣ-хѣ ду-ма-ла сво-емъ, то вѣр-но
 doch glau-bet mir, wenn sie däch-te, Lachen stünd ihr gut, sie wür-de

Tempo I.

все бѣ у-лы-ба-лась. Вальсин-гамъ хва-
 e-wig nur lä-cheln. Wal-singham einst

лилъ кри-кливыхъ сѣ-верныхъ кра-са-вицъ: вотъ о-на и
 pries die lau-ten Schö-nen aus dem Nor-den: und nun stöhnt sie

18

рав-сто-на-лась. Не-на-ви-жу во-лосъ шот-ландскихъ
 im-mer-wäh-rend. Ich ver-ab-scheu die Far-be ih-res

(Луиза оканчиваетъ свою фразу въ прежнемъ темпѣ, не обращая вниманія на его перемѣну въ аккомпани-
(Luise endigt ihre Phrase im früheren Zeitmaas, ohne die Veränderung desselben in der Begleitung zu be-

ЭТИХЪ ЖЕЛТИ - ЗНУ. — ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.
Haares, die-ses Gelb. — Der Präsident.

По - слушай - те: я
So hö - ret doch: es

Tempo di marcia funebre. ♩ = 88.

pp. *mf*

мертв.)
(achten.)

СЛЫ - ШУ СТУКЪ КО - ЛЕСЬ!
ras - selt was da - her!

(Идетъ телега, наполненная мертвыми тѣлами. Негръ управляетъ ею).
(Eine Karre fährt vorüber, gefüllt mit Leichen, von einem Neger gelenkt.)

19

mf



обморомъ.)
mächtig.)



ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.
Der Präsident.

21 Allegretto. ♩ = 116.

А - га! Лу-п-зѣ дур-но; въ ней, я думалъ, по я-зы-ку су-
A - ha! sie fiel in Ohn-macht, ih-ren Re-den nach häßlich wohl-ge-



дѣ, мужско-е сердце. Но такъ-то: нѣж-на - го слабѣй жес - то-кѣй, и
dacht, sie wär' be - herzter. Weit schwächer ist der Strenge als der Zar-te, und



страхъ живетъ въдушѣ, страстьми то-ми-мой! Брось, Мери, ей во-ды въ-лицо.
Furcht birgt sich in ei-fer-sücht-gen See-len! Spritz Wasser ihr ins Antlitz, Ma-ry.

(Около Луизы суетятся.)
(man macht sich um Luise zu schaffen.)

МЕРИ.
Marie. *p*

Сес-
 Ge-

Ей
Sie лучше.
regt sich.

Andantino. $\text{♩} = 88.$

тра моей пе-ча-ли и по-зо-ра, прилягъ на грудь мо-ю.
nos in meiner Schmach und meiner Trüb-sal, lehn dich an mei-ne Brust.

22

Allegretto. $\text{♩} = 112.$

ЛУИЗА. (приходя въ чувство.)
Luise. (zu sich kommend.)

У-жасный де-монъ—приснил-ся
Im Traume sah ich—ein furcht-bar

мнѣ; _____ весь _____ чер - ный, 6* - ло -
Bild; _____ ein _____ schwarz - zes Un - ge -

гла - зый... Онъ звалъ ме -
heu - er. Es lud mich

mf

ня въ сво - ю те - лѣж - ку.
ein in sei - ne Kar - re.

mf

23 *p*
 Въ ней ле - жа - ли мер - твы - е
Lau - ter Lei - chen la - gen drin

p

и ле - пе - та - ли у - жае - ны - ю, не -
flüsternd und lis - pelnd in schau - ri - ger, mir

вѣ - - до - му - ю рѣчь... Ска -
un - - be - kann - ten Spra - che... O

жи - - те мнѣ: во чѣ - - ли
sa - - get mir, war wirk - lich

э - то бы - ло? Про - ѣ - хала ли те - лѣ - га?
das ein Traum nur? Kam hier vor - bei die Kar - re?

ad libitum

24 МОЛОДОЙ ЧЕЛОВѢКЪ.

Junger Mann.

Ну, Лу-и-за, разве-се-лись! Хоть у-ли-ца вся на-ша безмолвное у-
 Nun, Lu-i-se, erman-ne dich! Zwar uns gehört die Gas-se, als stiller Zufluchts-

бѣ-жище отъ смер-ти, пріютъ пировъ ни-чѣмъ не-воз-му-ти-мыхъ,
 ort bei die-sem Ster-ben, als Standquartier für un-se-re Ge-la-ge,

но знаешь? э-та чер-на-я те-лѣ-га и-мѣ-етъ пра-во
 doch wis-se, die-se schwarze Leichenkar-te hat frei-e Durchfahrt

всю-ду разъ-ѣзжать. мы пропус-кать е-е дол-жны.
 hier und ü-ber-all, ver-bie-ten dür-fen wir es nicht.

f По - слу-шай ты, Вальсн-гамъ: *mf* для пресъ-чень - и
Ich schla-ge vor, Wal-sing-ham: *wir las-sen nun bei*

споровъ и слѣдотвѣй женскихъ об-мо-ро-ковъ спой намъ пѣ-сню, воль-ну-ю жи-
Sei-te die Ohnmachts-fra - ge bei den Da-men, sing ein Lied uns, vol - ler Le-bens.

бу - ю пѣсню, не грусти - ю шот-ландской вдохновен-ну, а буй-ну - ю,
lust und Freude, kein Geisteskind des schottländischen Trübsinns, ein bacchisches,

f вак - хи-чес-ку-ю пѣснь, *f* рож-ден-ну-ю за ча-ше-ю ки-пя-щей!
ein wil-des, freies Lied, bei schäumenden Po-ka-len ein-ge - ge-ben!

Та-кой не зна-ю;
Ich kenn kein solches;

но спо-ю вамъ гимнъ въ честьчу-мы:
a-ber ei-ne Hym-ne an die Pest:

я на-пи-салъ е - го прошедшей но-чью, какъ раз-стались-мы.
ge-dich-tet hab ich sie ver-gangne Nacht, als ihr ge-gangen wart.

Мнѣ странна-я при-шла о-хо-та къ роу-мамъ впервы-е въ жи-зни!
Mich ü-berkam der Trieb zu rei-men plötz-lich, zum ersten Ma-le!

Слу - шай-те ме - ня:
Wohl, so hö-ret zu:

ох - риплый го-лосъ мой при-ли-ченъ
die hei-sre Stim-me passt zu die-sem

27 Allegro maestoso. $\text{♩} = 84$.

пѣ - - - нѣ.
Lie - - - de.

Sopr.

Всѣ кромѣ Предсѣдателя.
Alle ausser dem Präsidenten.

Гимнъ въ честь чу-мы! по-слу-шаемъ е-го!
Lass hö - ren uns die Hym - ne an die Pest!

Alti.

CORO.
Ten.

Гимнъ въ честь чу-мы! по-слу-шаемъ е-го!
Lass hö - ren uns die Hym - ne an die Pest!

Bassi.

Allegro maestoso. $\text{♩} = 84$.

Bra - - vo, bra - - vo!
bra - - vo, bra - - vo!

Пре - крас - но!
vor - treff - lich!

Гимнъ въ честь чу - мы! Bra - vo. bra - vo!
Hym - ne an die Pest! bra - vo bra - vo!

Пре - крас - но!
vor - treff - lich!

Гимнъ въ честьчу-мы!
Hym-ne an die Pest!

Bra - vo, bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo, bra - vo!

Allegretto. ♩ = 120.

p

ПРЕДСѢДАТЕЛЬ.
Der Präsident.

Ког-да мо-гу-ча-и зи-ма, Какъ добрый вождь, ведетъ са-ма На
Wenn ge-gen uns die Win-terzeit, dem Feldherrn gleich, führt in den Streit der

mf

насъ ко-са-ты-я дру-жи-ны Сво-ихъ мо-ро-зовъ и снѣ-говъ,
Frös-te und der Schnee-la-vi-nen un-hol-de, ei-sig-star-re Macht,

На встрѣчу ей трещатъ ка-ми-ны, И весель зимній жаръ пи-ровъ.
so knistert Feu - er in Ka - mi - nen, ent - ge - gen Fes - tes - ju - bel lacht.

29 Ца-ри-ца гроз - па - я чу - ма Теперь и-детъ на насъ са - ма,
Die Pest, des To - des Schnitte - rin, zieht ge - gen uns mit grausem Sinn,

И льстит - ся жат - во - ю бо - га - той,
sie hofft auf rei - chen Ern - te - se - gen.

И къ намъ въ о-кош-ко день и ночь Сту - чить мо-гиль - но - ю ло-па - той!..
Mit ih - rer Schaufel Tag und Nacht klopft sie ans Fen - ster al - ler - we - gen!..

30

Что дѣлать намъ? И чѣмъ по - мочь?
Wie uns be-frein von ih - rer Macht?

Какъ отъ проказ - ни - цы зи - мы,
Wie ihr verlacht des Win - ters Graus,

За-прем-ся так - же отъ чу-мы! Заж - жемъ ог - ни, нальемъ бо - ка - лы,
so schliesset vor der Pest das Haus, bei Ker - zen-licht füllt die Po - ka - le,

У - то-пимъ во - се - ло у - мы
und lebt da - hin in Saus und Braus,

И, за-ва-ривъ пи-ры да ба - лы,
Ge-sang und Tanz verschön' die Mah - le,

Воз-сла - вимъ цар-стві - е чу - мы!
aufs Wohl der Pest, trinkt al - le aus!

31

p

Есть у - по - в - ні - ө въ бо - ю, И безд - ны мрач-ной на кра - ю,
Ein wil - der Reiz liegt in der Schlacht, in jä - hen Ab-grundsfinstreer Nacht,

*p**b♭.*

И въ разъ-я - рен-номъ о - ке - а - нѣ Средь грозныхъ волнъ и бур-ной тьмы,
im Meer, wenn ra-gend hoch wie Thür-me sich Wog' an Wo - ge brül-lend presst,

И въ а - ра - вій-скомъ у - ра - га - нѣ,
im Wir-bel-wind der Wüsten - stür-me,

и въ ду - но - ве - ні - и чу -
und in dem To - des-hauch der

*p**pp*

32

mf

мы!
Pest!

Все,
Ja,

все, что ги - бе-лю гро -
wo Ge - fahr ist, wo der

p

зпть, *Tod* Для сер-дца смер-тна-го та-ить Не-изъ-яс-ни-мы на-слаж-
dem ster-bli-chen am meisten droht, fühlt er ein tau-melndes Ent-

до-ня, *zu-cken,* Без-смерть-я, можетъ быть, за-логъ! *И*
ein Pfand, dass er un-sterb-lich sei! Ja

счаст-ливъ тотъ, кто средъ во-л-не-ня Ихъ об-рѣ-тать и вѣ-дать
glück-lich ist, wer sich be-rü-cken vom Zau-ber liess, er fühlt sich

могъ. *frei.* И-такъ, хва-ла те-бѣ, чу-ма!
O Pest, es singt dein Lob mein Mund,

33

Намъ не страш-на мо-ги-лы тьма, Насъ не смутитъ тво-е призва-нье;
lasst gäh-nen rings der Grä-ber Schlund, es schreckt uns nichts, nichtmal ihr Gruss,

poco ritenuto

Бо-ка-лы пѣ-нимъ дружно мы И дѣ-вы ро-зы пьемъ ды-ха-нье,
nach hebt die Hand den Be-cher fest, noch bie-ten Lip-pen sich zum Kuss,

poco ritenuto

a tempo *ff*

Быть мо-жетъ, пол-но-е чу-мы. _____
viel-leicht, be-fleckt schon von der Pest. _____

a tempo

ff